



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
С. Македонија

Воронешки државен универзитет
Русија

Университет имени Гоце Делчева,
г. Штип, С. Македония

Воронежский государственный университет
Россия

Goce Delcev University in Stip,
N. Macedonia

Voronezh State University
Russia

Петта меѓународна научна конференција

Пятая международная научная конференция

Fifth International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

8-9 октомври 2020 / 8-9 октябрия 2020 / 8-9 October 2020

Штип

Штип

Stip



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
С. Македонија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
С. Македонија
Goce Delcev University in Stip,
N. Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Петта меѓународна научна конференција

Пятая международная научная конференция

Fifth International Scientific Conference

**ФИЛКО
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS**

8-9 октомври 2020 | 8-9 октябрия 2020 | 8-9 October 2020

Штип

Штип

Stip

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
СБОРНИК СТАТЕЙ
CONFERENCE PROCEEDINGS

ФИЛКО
FILKO

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Билјана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков
Наташа Сараfoва
Ирина Аржанова
Кире Зафиров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

316.7(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција филологија, култура и образование (5 ;
2020 ; Штип)

Зборник на трудови / Петта меѓународна научна конференција ФИЛКО
филологија, култура и образование, 8-9 октомври 2020, Штип = Сборник
статей / Пятая международная научная конференция ФИЛКО филология,
культура и образование, 8-9 октября 2020, Штип = Conference proceedings
/ Fifth International scientific conference FILKO philology, culture and
education, 8-9 October 2020, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев”,
2021. - 465 стр. ; 21 см

Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-787-2

1. Напор. ств. насл.

а) Културологија -- Собири

COBISS.MK-ID 52932613

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Жана Грачева, Филолошки факултет при ВГУ
Весна Коцева, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Софија Алемпиевиќ (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Михал Ванке (Полска)
Мајкл Рокланд (САД)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Ерол Чалџшкан (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонтат (Франција)
Марија Рејес Ферер (Шпанија)
Технички секретар
Нагаша Сарафова
Јована Караниќиќ-Јосимовска
Ирина Аржанова
Главен и одговорен уредник
Драгана Кузмановска

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Жанна Грачева, Филологический факультет при ВГУ
Весна Коцева, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Драгана Кузмановска (Македония)
Ева Ѓергиевска (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татјана Стојановска-Иванова (Македония)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Софья Алемпиевич (Россия)
Татјана А. Тернова (Россия)
Татјана Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Биљана Марич (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Вольф Ошлис (Германия)
Волфганг Моч (Германия)
Мария Рейес Феррер (Испания)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Михал Ванке (Польша)
Майкл Рокланд (США)
Даниела Костадинович (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Шерифе Сехер Эрол Чалышкан (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Ученый секретарь
Нагаша Сарафова
Йована Караникич-Йосимовска
Ирина Аржанова

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Наташа Сарафова

Ирина Аржанова

Кире Зафиров

Адрес организационного комитета

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Zhana Gracheva, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Sofya Alempijevic (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolf Ochlies (Germany)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Michal Wanke (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Maria Reyes Ferrer (Spain)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Necati Demir (Turkey)
Şerife Seher Erol Çalışkan
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Michael Rockland (USA)

Conference secretary

Natasha Sarafova
Jovana Karanikic-Josimovska
Irina Arzhanova

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)
Maryana Rozenfeld (Russian)
Biljana Ivanova (English)
Snezana Kirova (English)
Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Kostadin Golakov
Natasha Sarafova
Irina Arzhanova
Kire Zafirov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Suzana R. Bunčić - ANDRIĆ'S EARLY STORIES WITH ELEMENTS OF ALLEGORY AND SATIRE	13
2. Катерина Видова - ГЛАГОЛСКИОТ ПРИЛОГ ВО УЛОГА НА ПРИЛОШКА ОПРЕДЕЛБА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ АНГЛИСКИ ПРЕВОДНИ ЕКВИВАЛЕНТИ	19
3. Ана Витанова - Рингачева - СОБИРАЧИТЕ НА МАКЕДОНСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ОД ЦЕПЕНКОВ ДО ДЕНЕС (НА 100-ГОДИШНИНАТА ОД СМРТТА НА МАРКО ЦЕПЕНКОВ)	27
4. Бранка Гривчевска - МОДУЛАЦИЈАТА КАКО ПРЕВЕДУВАЧКА ПОСТАПКА ВО МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА РОМАНОТ „ПАЛОМАР“ ОД ИТАЛО КАЛВИНО	33
5. Сашка Грујовска-Миланова - ИНТЕГРАЦИЈА НА ГЕРМАНИЗМИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	43
6. Јованка Денкова - СОЦИЈАЛНИТЕ РАСКАЗИ НА АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ И БОРИС БОЈАЦИСКИ	49
7. Марија Ѓорѓиева Димова - ИНТЕРДИСКУРСИВНИТЕ ДИЈАЛОЗИ НА ЛИРИКАТА.....	57
8. Ивана Ѓорѓиева, Александар Нацов - ГАСТРОНОМСКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ИСТОЧНИОТ РЕГИОН НА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА.....	69
9. Биљана Иванова, Драгана Кузмановска, Снежана Кирова ПРЕДНОСТИ ПРИ УЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ОД НАЈМАЛА ВОЗРАСТ	75
10. Билјана Ивановска, Марија Кусевска, Цвета Мартиновска Банде ЈАЗИЧЕН КОРПУС НА МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ ПО АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ	79
11. Лела Ивановска - КРЕАТИВНОСТА ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК	87
12. Natka Jankova Alagjovska - INTERCULTURAL COMMUNICATION CONGITION OF ENGLISH LANGUAGE TEACHERS IN OUR COUNTRY AND ABROAD	95
13. Сашка Јовановска - УСВОЈУВАЊЕ ВТОР ЈАЗИК- ПЕДАГОШКА ГРАМАТИКА	105
14. Луси Караниколова-Чочоровска - „ПРОСВЕТИТЕЛСТВОТО ВО ЈУЖНОСЛОВЕНСКИТЕ ЛИТЕРАТУРИ“ (ПРЕГЛЕД)	113
15. Карначук Ирина Јурьевна - ПОРЯДОК СЛОВ И ИНВЕРСИЈА КАК СПОСОБИ ВЪРАЖЕНИЯ ЕКСПРЕССИВНОСТИ	119
16. Милена Касапоска-Чадловска - ГРАМАТИКАТА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК ЗА СРЕДНО ОБРАЗОВАНИЕ	123
17. Лидија Ковачева - ДЕМОНОЛОШКИТЕ ПРЕТСТАВИ КАЈ АСИРЦИТЕ И БАБИЛОНЦИТЕ	133
18. Славчо Ковилоски - ПРОТОТИПИ НА ЖЕНСКИ ЛИКОВИ ВО МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ И ФОЛКЛОРОТ ОД XIX ВЕК	141
19. Весна Кожинкова - РЕФЕРЕНЦИЈАЛНОСТА ВО РОМАНОТ „МЕМОАРИТЕ НА АЛБЕРТ АЛНШТАН“ ОД КИРЕ ИЛИЕВСКИ.....	149

20. Кристина Костова, Марија Крстева, Наталија Попзарјева, Крсте Илиев, Драган Донеv - ДРАМАТА ВО СРЕДЕН ВЕК КАКО ОСНОВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ НА КУЛТУРНИОТ ИДЕНТИТЕТ ВО АНГЛИЈА	155
21. Мирјана Коцалева, Александра Стојанова, Билјана Златановска, Наташа Стојковиќ - ПРИМЕНА НА РАЗЛИЧНИ МЕТОДИ НА УЧЕЊЕ НА ИНФОРМАТИЧКИТЕ ПРЕДМЕТИ	163
22. Весна Коцева - ГЛАВНИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА КОМУНИКАТИВНИОТ ПРИСТАП	169
23. Весна Коцева, Марија Тодорова - ОСНОВНИ НАЧЕЛА НА ПРИРОДНИОТ ПРИСТАП НА КРЕШЕН И ТЕРЕЛ	177
24. Даниела Коцева, Шукрије Барути, Снежана Мирасчиева - ЈАЗИКОТ И ГОВОРОТ ВО ФУНКЦИЈА НА ОПШТЕСТВЕНА И ИНДИВИДУАЛНА АДАПТАЦИЈА	183
25. Даниела Коцева, Снежана Мирасчиева - РЕФЛЕКСИЈАТА НА ОДДЕЛНИ ТЕЛЕВИЗИСКИ СОДРЖИНИ И ПОЈАВАТА НА НАСИЛСТВО КАЈ ДЕЦАТА	191
26. Драгана Кузмановска, Лидија Ристова, Биљана Иванова МОЌТА НА ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ ВО СВЕТОТ НА РЕКЛАМИТЕ	199
27. Marija Kusevska - WHERE DIRECTNESS AND INDIRECTNESS RESIDE	207
28. Лидија Лумпова - СООТНОШЕНИЕ ГОЛОСА АВТОРА И ГОЛОСОВ ГЕРОЕВ В ХУДОЖЕСТВЕННИХ СИСТЕМАХ ТОЛСТОГО И ДОСТОЕВСКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА -ЭПОПЕИ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР», РОМАНОВ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ», «ИДИОТ», «БРАТЪЯ КАРАМАЗОВЫ»)	215
29. Ранко Младеноски - ХИПОТЕКСТОТ ВО ПОЕЗИЈАТА НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	223
30. К.А. Нагина - ТВОРЧЕСТВО Л.Н. ТОЛСТОГО В ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ	233
31. Георгий Недюрмагомедов - ФОРМИРОВАНИЕ МЕТАПРЕДМЕТНЫХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЫ В ПРОЦЕССЕ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	241
32. Першина Татьяна Ивановна - ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ГЕОГРАФИИ	247
33. Мария Попова - РОЛЬ И ФУНКЦИИ МУЗЕЕВ В ФОРМИРОВАНИИ СОВРЕМЕННОГО ГУМАНИТАРИЯ	253
34. Vesna Prodanovska-Poposka - ACQUIRING PROPER PRONUNCIATION: AN OVERVIEW OF A SET OF EXERCISES FOR IMPROVING ENGLISH LONG /i:/ AND /u:/ VOWELS	259
35. Цветанка Ристова Магловска, Младен Мицевски ИСКУСТВЕНО УЧЕЊЕ КАКО АЛАТКА ЗА ИНСПИРИРАЊЕ НА УЧЕНИЦИТЕ ВО УГОСТИТЕЛСКОТО ОБРАЗОВАНИЕ	265
36. Петја Рогич, Драган Донеv - МИНАТИТЕ ВРЕМИЊА ВО БУГАРСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ПРЕВОД НА „ВУЈКО ВАЊА“ ОД АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ ВО ОДНОС НА МИНАТИТЕ ВРЕМИЊА ВО СРПСКИОТ ПРЕВОД	273

37. Наташа Сарафова - ВЛИЈАНИЕТО НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈАТА И КУЛТУРНИТЕ ПОЛИТИКИ ВРЗ ВИДЛИВОСТА НА НАЦИОНАЛНИТЕ КНИЖЕВНОСТИ (Пример : Норвешка книжевност)	281
38. Наташа Сарафова, Марица Тасевска - АСПЕКТИ НА КНИЖЕВНИТЕ ИНДУСТРИИ ВО НОРВЕШКА	291
39. Simona Serafimovska - STRUCTURE OF THE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS AT THE UNIVERSITIES IN THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA	297
40. Елена Владимировна Сидорова - ЛОГИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ПИСЬМЕННЫХ РАБОТАХ УЧАЩИХСЯ	305
41. Александра Стојанова, Мирјана Коцалева, Наташа Стојковиќ, Билјана Златановска - ПРИМЕНА НА VARK МОДЕЛОТ ВО ПРОЦЕСОТ НА УЧЕЊЕ	311
42. Анета Стојановска-Стефанова, Марија Магдинчева-Шопова - ПРЕДИЗВИЦИТЕ ОД ПОЛИТИЧКАТА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА ЗА ДРЖАВИТЕ	319
43. Aleksandra P. Taneska, Blagojka Zdravkovska-Adamova CREATING SYLLABUS AND DEVELOPING GRADING CRITERIA FOR MACEDONIAN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL PURPOSES AT SEEU ACCORDING TO NEEDS BASED ANALYSIS	327
44. Ольга Тихонова - И.В. ГЁТЕ КАК КИНОПЕРСОНАЖ: К ПРОБЛЕМЕ ДИАЛОГА ЛИТЕРАТУРЫ И КИНО	337
45. Марија Тодорова, Весна Продановска-Попоска - ГЛАСОВНИТЕ СИСТЕМИ НА ШПАНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	345
46. Емилија Тодоровиќ - ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: УЧЕЊЕ ПРЕКУ РАБОТА-НОВ КОНЦЕПТ ЗА ПРАКТИЧНА ОБУКА ВО ТЕХНИЧКОТО ОБРАЗОВАНИЕ	351
47. Elena Trajanovska, Maja Gjurovikj, Biljana Ivanova - STANDARDS-BASED EDUCATION IN ACHIEVING LANGUAGE INTEROPERABILITY	357
48. Nina S. Ćeklić - NARRATIVE-STYLISTIC FEATURES IN THE NOVEL LETTERS TO DANILO KIŠ BY FILIP GAJIĆ	365
49. Уљянова Марина Алексеевна - ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА ВЗГЛЯД	373
50. Славица Урумова-Марковска - ПРОСВЕТИТЕЛСКИОТ ЛИК НА СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ ВО ПРЕДАНИЈАТА И ЛЕГЕНДИТЕ	383
51. С.Н. Филошкина, Ж.А. Борискина - АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА “Getting to Know the General. The Story of an Involvement”, 1984.)	391
52. Наталија Хабарова - АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	397
53. Ольга Швецова - ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ «ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОЭМЫ» А.С. МАКАРЕНКО	407
54. Васко Шутаров - КУЛТУРА И КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА ВО ВРЕМЕ НА ПАНДЕМИЈА	415

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА ВЗГЛЯД

Ульянова Марина Алексеевна
студент, ВГУ, madam.ulyanova@bk.ru

Аннотация

Данная работа посвящена изучению гендерных особенностей семантической структуры слова на примере лексемы ВЗГЛЯД. Лексикографическим и психолингвистическим методами изучается трансформация значений слова в языковом сознании носителей языка. Исследование выполнено в рамках проекта «Значение слова как феномен языкового сознания», реализуемого Центром коммуникативных исследований Воронежского ГУ под руководством проф. И.А.Стернина и доц. А.В.Рудаковой.

Ключевые слова: *гендер, семантика, психолингвистическое значение, лексема*

Понятие «гендер» подчеркивает социально-психологические черты в поведении человека, связанные с его половой принадлежностью. Индивидов окружают одинаковые объекты действительности, но отношение к этим объектам у индивидов разное. На уровне коммуникации тоже происходят изменения в процессе декодирования информации.

Данная работа посвящена анализу гендерных особенностей понимания значения слова на примере лексемы ВЗГЛЯД. Систематизация лексикографического и психолингвистического подходов к описанию семантической структуры слова позволит выявить не только гендерную специфику осмысления значений слов, но и проследить происходящие семантические трансформации.

Лексикографические значения слова ВЗГЛЯД были описаны методом обобщения словарных дефиниций (Стернин, Рудакова 2017, с. 13-27).

Обобщенным результатом описания ассоциативных реакций, взятых из Русского ассоциативного словаря Караулова Ю.Н. (Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Ю.Н.Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с. Т. II.), стало описание психолингвистического значения, под которым понимается единство семантических компонентов, связанных с существующими в языковом сознании носителей языка фонетическими оболочками слова. И.А. Стернин так интерпретирует термин *психолингвистическое значение*: «Это тот объем семантических компонентов, который актуализирует изолированно взятое слово в сознании носителей языка, в единстве всех образующих его семантических компонентов - более и менее ярких, ядерных и периферийных. Психолингвистическое значение – это психологически реальное значение слова» (Стернин 2005, с. 5; Стернин 2010, с. 57-63).

Результатом работ над формулировками психолингвистического значения станет выпуск психолингвистических толковых словарей: гендерный словарь, возрастной, региональный и т.д. Уже выпущен первый выпуск психолингвистического толкового словаря (Ульянова, М.А. Психолингвистическое значение лексем ВОЗМОЖНОСТЬ, ВОПРОС, ГОСУДАРСТВЕННЫЙ, КАЗАТЬСЯ, КОМПАНИЯ, ОБЛАСТЬ, ОБРАЗ, ПРЕДСТАВИТЬ, ПРОБЛЕМА, РЕШЕНИЕ, СТАТЬЯ / М.А. Ульянова, И.А. Стернин – Текст: непосредственный // Психолингвистический толковый словарь русского языка – Вып. 6/1. Частотная лексика / Науч. Ред. И.А. Стернин, А.В. Рудакова. – Воронеж : Издательство ООО «РИТМ», 2019. – С. 32-35, 37-39, 61-64, 74-76, 78-80, 97-99, 99-102, 108-110, 110-112, 119-120, 127-129.).

В научном исследовании будет представлена словарная статья, составленная для гендерного психолингвистического словаря. Словарная статья выглядит следующим образом:

ВЗГЛЯД
РАС
ВЗГЛЯД
Мужчины 174

ВЗГЛЯД 174: глаза 12, передача 12; в будущее 9; на жизнь 8; на вещи 5, назад 5; со стороны 4; быстрый 3, глаз 3, изнутри 3, телепередача 3; в никуда 2, в прошлое 2, взор 2, вперед 2, жизнь 2, из прошлого 2, издалека 2, искренний 2, на мир 2, нежный 2, Политковский 2, прямой 2; блядь, в космос, в мир, в поле, в сторону, в телевизоре, вдаль, вид, внутрь, высокомерный, глубокий, душа, задумчивый, злой, и нечто, идея, издали, испытующий, косой, ласкающий, ласковый, луч, мельком, меткий, мировоззрение, мнение, многообещающий, мой, мудрый, на время, на тебя, напротив, насквозь, начальника, не мигая, недобрый, обжигающий, огромные глаза, орлиный, остер, острый, очень острый, первый, передача по ТВ, печальный, подруги, политический, полоумный, потусторонний, пристальный, программа, пронизательный, прошлое, прямо, рад, рок, с экрана, сверху, свой, скучный, сложный, строгий, суровый, таинственный, ТВ, ТВ программа, теле, телевидение, телевизор, телепрограмма, томный, тоска, точный, тупой, угрюмый, узнавать, уничтожающий, утренний выпуск, хитрый, холодный, цепкий, ясный 1; отказ 1.

женщины
ВЗГЛЯД
336

ВЗГЛЯД 336: передача 19; в будущее 16, глаза 16; пристальный 12; на жизнь 10, со стороны 10; прямой 9; косой 7, на мир 7; исподлобья 6, пронзительный 6, телевизор 6; глаз 5, добрый 5, программа 5, тяжелый 5; на вещи 4, нежный 4, телепередача 4; вдаль 3, долгий 3, острый 3; беглый 2, бросить 2, быстрый 2, в небо 2, взор 2, видеть 2, грустный 2, друга 2, из прошлого 2, издалека 2, меткий 2, на 2, насквозь 2, новый 2, печальный 2, пронизательный 2, светлый 2, серьезный 2, скользящий 2, томный 2, ясный

2; 120 минут, безразличный, брови, бросил, будущее, в никуда, в окно, в себя, в упор, вглубь, веселый, вечерний, взгляд, взнос, видишь, влажные глаза, внимательный, внутрь, внутрь себя, во вселенную, возглас, вперед, время, глубокий, грозный, дом, думать, его, жест, жизнь, задумчивый, зверский, здоровый, зоркий, игривый, из-под кепки, иметь, интерес, искоса, колкий, колючий, ласковый, лицо, лучезарный, Любимов, манящий, мечтательный, мир, мой, на будущее, на окно, на проблему, на происшедшее, на себя, на тебя, навстречу, назад, напористый, наряд, настойчивый, наш, небрежный, недобрый, ненавидящий, необычный, непринужденный, неясный, ночной, однажды, он, орлиный, отводить, отсутствующий, оценка, очаровал, очи, передача Взгляд, передача ЦТ, передаче, поверхностный, подряд, полночь, полный ненависти, потерянный, презренный, приятный, пронизывающий, прошлое, прощальный, прямо, размышление, ресница, робкий, родной, с экрана, сахар, сверху, сердце, сильный, сквозь годы, скользкий, смотреть, со спины, собственный, спина, стрельба, суровый, счастливый, таинственный, твой, телевидение, теплый, точный, трезвый, угнетающий, удар, упрямый, хмурый, холодный, человека, через века, читателя, что вытаращился?, чуткий, шальной, юноши 1; отказ 3.

Психолингвистические значения

ВЗГЛЯД

Мужчины

174

1. Выражение глаз

(*Выражение*) глаз 0,09 (глаза 12, глаз 3) , например, искренний, нежный, высокомерный, глубокий, задумчивый, злой, выражает душу, испытующий, ласковый (ласкающий, ласковый), многообещающий, (*пронзает*) насквозь, недобрый, обжигающий, орлиный, очень острый, политический, печальный, полоумный, потусторонний, пристальный, пронизательный, скучный, строгий, суровый, таинственный, томный, тоскливый (тоска 1), тупой, угрюмый, уничтожающий, хитрый, холодный, цепкий 0,01,

То же, что: взор 0,01

СИЯ – 0,43

У него был очень задумчивый взгляд.

2. Мнение, суждение, например, о жизни, о будущем

Мнение (0,01) о жизни 0,06 (на жизнь 8, жизнь 2), о будущем 0,05 (в будущее 9); о вещах 0,03, прошлом 0,02 (в прошлое 2, прошлое 1); космосе, мире, времени (на время) 0,01; (*сформировано*) со стороны 0,02; изнутри 0,02, из прошлого, сверху, издалека (издали), мудрое (мудрый, ясный), субъективное (свой) , поверхностное (первый), его можно узнать (узнавать) 0,01,

То же, что: идея, мировоззрение 0,01

СИЯ – 0,31

3. Направленность движения глаз

(Направленность движения) глаз 0,09 (глаза 12, глаз 3) вперед 0,04 (вперед 2, прямой 2); назад 0,03; быстрый 0,02, в никуда, в сторону, вдаль, внутрь, косой, мельком, прямо, в поле, 0,01

СИЯ – 0,26

Его взгляд был устремлен вдаль

4. Телевизионная передача «Взгляд»

Телевизионная передача 0,25 (передача 12; телепередача 3, в телевизоре, передача по ТВ, утренний выпуск, программа, ТВ, ТВ программа, теле, телевидение, телевизор, телепрограмма, телекомпания «Вид»), ведущий журналист Политковский 0,01

СИЯ 0,26

5. Качество восприятия

(Качество восприятия), например, меткое, точное, острое 0,01

СИЯ 0,03

У него как у журналиста очень острый взгляд.

Фразы 5: мой, начальника, подруги, на тебя, и нечто

Не интерпретируются 8: б..дь, луч, рад, рок, с экрана, сложный, напротив, огромные глаза

Не актуально (отказ) -1

ЖЕНЩИНЫ

336

1. Выражение глаз

(Выражение) глаз 0,06 (глаза 16; глаз 5), пристальный 0,04; пронзительный 0,02, добрый, тяжелый; нежный, грустный насквозь, печальный, пронцательный, светлый, серьезный, томный, ясный 0,01;

менее 0,01 - безразличный, (из- под) бровей, веселый, влажные глаза, внимательный, глубокий, грозный, задумчивый, зверский, игривый, колкий, колючий, ласковый, (на) лице (лицо), лучезарный, манящий, мечтательный, напористый, настойчивый, небрежный, недобрый, ненавидящий, необычный, непринужденный, неясный, орлиный, отсутствующий, оценивающий (оценка), поверхностный, полный ненависти, потерянный, презренный, приятный,

пронизывающий, прощальный, (из-под) ресниц (ресница), робкий, родной, скользкий, суровый, счастливый, таинственный, теплый, угнетающий, упрямый, хмурый, холодный, чуткий, шальной, внутрь, внутрь себя, во вселенную,

То же, что: очи – менее 0,01

СИЯ – 0,39

Мне запомнился его грустный, потерянный взгляд

2. Направленность движения глаз

(*Направленность движения*) глаз 0,06 (глаза 16; глаз 5), прямой 0,03; косой, исподлобья, скользящий, долгий, беглый, быстрый; вдаль, в небо 0,01; менее 0,01 - в никуда, в окно, в себя, в упор, вглубь, вперед, из-под кепки, искоса, на окно, навстречу, назад, отводить, прямо.

То же, что: взор, видеть 0,02, смотреть, видишь - менее 0,01

СИЯ – 0,24

Это был взгляд в упор.

3. Мнение, суждение, например, о будущем

(*Мнение, суждение*) о будущем 0,05 (в будущее 16, будущее 1, на будущее 1), о жизни 0,03 (на жизнь 10, жизнь 1), со стороны 0,03, о мире 0,02 (на мир 7; мир 1), о вещах, о прошлом, издавна, новый 0,01; менее 0,01 - на проблему, на происшедшее, на себя, сверху, сквозь годы, через века, читателя, юноши, субъективный (собственный), трезвый, здравый

То же, что: думать, размышление – менее 0,01

СИЯ - 0,22

Взгляд со стороны всегда более объективный

4. Телевизионная передача «Взгляд»

Телевизионная 0,03 (телевизор 6; телевидение 1, передача ЦТ 1, передача «Взгляд» 1) передача 0,09 (передача 19; программа 5, передаче, 120 минут, вечерний, ночной, полночь 1), с журналистом Любимовым – менее 0,01

СИЯ - 0,12

«Взгляд» в полночь был очень популярной передачей.

5. Качество восприятия

(*Качество восприятия*), например, острый, меткий 0,01, менее 0,01 - зоркий, точный

СИЯ-0,02

У него как у журналиста очень острый взгляд.

6. Проекция рассмотрения

(Проекция рассмотрения), например, со спины (со спины, спина) – менее 0,01

Фразы 18: бросить 2, друга 2, на 2, бросил, его, иметь, мой, я, наряд, наш, подряд, твой, человека, что вытаращился?, на тебя,

Не интерпретируются 15: взгляд, взнос, возглас, время, дом, жест, интерес, однажды, он, с экрана, сахар, сердце, сильный, стрельба, удар,
Не актуально (отказ) -2

Сопоставительная таблица

Женщины	Мужчины
<p>1.Выражение глаз</p> <p>(Выражение) глаз 0,06 (глаза 16; глаз 5), пристальный 0,04; пронзительный 0,02, добрый, тяжелый; нежный, грустный насквозь, печальный, пронизательный, светлый, серьезный, томный, ясный 0,01; менее 0,01 - безразличный, (из- под) бровей, веселый, влажные глаза, внимательный, глубокий, грозный, задумчивый, зверский, игривый, колкий, колочий, ласковый, (на) лице (лицо), лучезарный, манящий, мечтательный, напористый, настойчивый, небрежный, недобрый, ненавидящий, необычный, непринужденный, неясный, орлиный, отсутствующий, оценивающий (оценка), поверхностный, полный ненависти, потерянный, презренный, приятный, пронизывающий, прощальный, (из-под) ресниц (ресница), робкий, родной, скользкий, суровый, счастливый, таинственный, теплый, угнетающий, упрямый, хмурый, холодный, чуткий, шальной, внутрь, внутрь себя, во вселенную,</p> <p><i>То же, что:</i> очи – менее 0,01</p> <p>СИЯ – 0,39 <i>Мне запомнился его грустный, потерянный взгляд</i></p>	<p>1. Выражение глаз</p> <p>(Выражение) глаз 0,09 (глаза 12, глаз 3) , например, искренний, нежный, высокомерный, глубокий, задумчивый, злой, выражает душу, испытующий, ласковый (ласкающий, ласковый), многообещающий, (пронзает) насквозь, недобрый, обжигающий, орлиный, очень острый, политический, печальный, полоумный, потусторонний, пристальный, пронизательный, скучный, строгий, суровый, таинственный, томный, тоскливый (тоска 1), тупой, угрюмый, уничтожающий, хитрый, холодный, цепкий 0,01,</p> <p><i>То же, что:</i> взор 0,01</p> <p>СИЯ – 0,43 <i>У него был очень задумчивый взгляд.</i></p>
<p>2.Направленность движения глаз</p> <p>(Направленность движения) глаз 0,06 (глаза 16; глаз 5), прямой 0,03; косой, исподлобья, скользящий, долгий, беглый, быстрый; вдаль, в небо 0,01; менее 0,01 - в никуда, в окно, в себя, в упор, вглубь, вперед, из-под кепки, искоса, на окно, навстречу, назад, отводить, прямо.</p> <p><i>То же, что:</i> взор, видеть 0,02, смотреть, видишь - менее 0,01</p>	<p>2.Направленность движения глаз</p> <p>(Направленность движения) глаз 0,09 (глаза 12, глаз 3) вперед 0,04 (вперед 2, прямой 2); назад 0,03; быстрый 0,02, в никуда, в сторону, вдаль, внутрь, косой, мельком, прямо, в поле, 0,01</p>

<p>СИЯ – 0,24 <i>Это был взгляд в упор.</i></p> <p>3.Мнение, суждение, например, о будущем</p> <p>(<i>Мнение, суждение</i>) о будущем 0,05 (в будущее 16, будущее 1, на будущее 1), о жизни 0,03 (на жизнь 10, жизнь 1), со стороны 0,03, о мире 0,02 (на мир 7; мир 1), о вещах, о прошлом, издалека, новый 0,01; менее 0,01 - на проблему, на происшедшее, на себя, сверху, сквозь годы, через века, читателя, юноши, субъективный (собственный), трезвый, здравый</p> <p><i>То же, что:</i> думать, размышление – менее 0,01</p> <p>СИЯ - 0,22 <i>Взгляд со стороны всегда более объективный</i></p> <p>4.Телевизионная передача «Взгляд»</p> <p>Телевизионная 0,03 (телевизор 6; телевидение 1, передача ЦТ 1, передача «Взгляд» 1) передача 0,09 (передача 19; программа 5, передаче, 120 минут, вечерний, ночной, полночь 1), с журналистом Любимовым –менее 0,01</p> <p>СИЯ - 0,12 <i>«Взгляд» в полночь был очень популярной передачей.</i></p> <p>5.Качество восприятия</p> <p>(<i>Качество восприятия</i>), например, острый, меткий 0,01, менее 0,01 - зоркий, точный</p> <p>СИЯ-0,02 <i>У него как у журналиста очень острый взгляд.</i></p>	<p>СИЯ – 0,26 <i>Его взгляд был устремлен вдаль</i></p> <p>3.Мнение, суждение, например, о жизни, о будущем</p> <p>Мнение (0,01) о жизни 0,06 (на жизнь 8, жизнь 2), о будущем 0,05 (в будущее 9); о вещах 0,03, прошлом 0,02 (в прошлое 2, прошлое 1); космосе, мире, времени (на время) 0,01; (<i>сформировано</i>) со стороны 0,02; изнутри 0,02, из прошлого, сверху, издалека (издали), мудрое (мудрый, ясный), субъективное (свой) , поверхностное (первый), его можно узнать (узнавать) 0,01,</p> <p><i>То же, что:</i> идея, мировоззрение 0,01</p> <p>СИЯ – 0,31</p> <p>4.Телевизионная передача «Взгляд»</p> <p>Телевизионная передача 0,25 (передача 12; телепередача 3, в телевизоре, передача по ТВ, утренний выпуск, программа, ТВ, ТВ программа, теле, телевидение, телевизор, телепрограмма, телекомпания «Вид»), ведущий журналист Политковский 0,01</p> <p>СИЯ 0,26</p> <p>5.Качество восприятия</p> <p>(<i>Качество восприятия</i>), например, меткое, точное, острое 0,01 СИЯ 0,03 <i>У него как у журналиста очень острый взгляд.</i></p>
--	---

<p>6.Проекция рассмoтpeния</p> <p><i>(Проекция рассмoтpeния)</i>, например, со спины (со спины, спина) – менее 0,01</p> <p><i>Фразы 18:</i> бросить 2, друга 2, на 2, бросил, его, иметь, мой, я, наряд, наш, подряд, твой, человека, что вытаращился?, на тебя</p> <p><i>Не интерпретируются 15:</i> взгляд, взнос, возглас, время, дом, жест, интерес, однажды, он, с экрана, сахар, сердце, сильный, стрельба, удар</p> <p>Не актуально (отказ) -2</p>	<p>–</p> <p><i>Фразы 5:</i> мой, начальника, подруги, на тебя, и нечто</p> <p><i>Не интерпретируются 8:</i> б..дь, луч, рад, рок, с экрана, сложный, напротив, огромные глаза</p> <p>Не актуально (отказ) -1</p>
--	--

Формулирование психолингвистических значений осуществляется путем опоры на яркие семы. Например, **1.Выражение глаз.** (*Выражение*) *глаз 0,06 (глаза 16; глаз 5), пристальный 0,04; пронзительный 0,02.*

Каждая ассоциация снабжена индексом яркости (ИЯ), который рассчитывается как отношение количество отдельных реакций к общему числу испытуемых. Термин *индекс яркости* введен в научный оборот И.А.Стерниным. После каждого значения указан суммарный индекс яркости (СИЯ)- сумма всех индексов яркости конкретного значения.

В сопоставительной таблице наглядно показано сравнение «мужских» и «женских» значений. «Мужских» психолингвистических значений пять, а «женских» шесть. В женском языковом сознании появляется значение *Проекция рассмoтpeния (Проекция рассмoтpeния)*, например, со спины (со спины, спина) – менее 0,01). Усматривается количественное различие в числе фраз: у женщин больше фразовых единиц, чем у мужчин (см. таблицу). В реакциях, которые не интерпретируются, у мужчин появляется нецензурное слово. Суммарные индексы яркости «мужских» и «женских» значений различаются на несколько единиц.

Обращение к психолингвистическому подходу описания семантической структуры слова позволит расширить возможности интерпретации значений. Исследование, например, гендерного аспекта, как это было представлено в данной работе. Формулирование психолингвистических словарных статей необходимо для создания психолингвистических толковых словарей. Словари нового типа представят значения слов, которые реально существуют в языковом сознании носителей языка.

1. Рудакова, А.В. Принципы описания слова в психолингвистическом толковом словаре / А.В. Рудакова. – Текст: непосредственный // Проблемы информационного общества и прикладная психолингвистика: материалы X Международного конгресса Международного общества по прикладной психолингвистике / Под ред. Н.В. Уфимцевой и др. – Москва : РУДН – Институт языкознания РАН, 2013. – С. 209-210.
2. Стернин И.А, Рудакова А.В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы. LAP Lambert Academic Publishing: Saarbrücken, 2011.
3. Ульянова, М.А. Психолингвистическое значение лексем ВОЗМОЖНОСТЬ, ВОПРОС, ГОСУДАРСТВЕННЫЙ, КАЗАТЬСЯ, КОМПАНИЯ, ОБЛАСТЬ, ОБРАЗ, ПРЕДСТАВИТЬ, ПРОБЛЕМА, РЕШЕНИЕ, СТАТЬЯ / М.А. Ульянова, И.А. Стернин – Текст : непосредственный // Психолингвистический толковый словарь русского языка – Вып. 6/1. Частотная лексика / Науч. Ред. И.А. Стернин, А.В. Рудакова. – Воронеж : Издательство ООО «РИТМ», 2019. – С. 32-35, 37-39, 61-64, 74-76, 78-80, 97-99, 99-102, 108-110, 110-112, 119-120, 127-129.
4. Стернин, И.А. Концепт и значение: какому виду сознания они принадлежат? / И.А. Стернин. – Текст : непосредственный // Язык и национальное сознание. – Вып. 7. – Воронеж: Истоки, 2005. – С.5.
5. Словари
6. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. Кузнецова С.А.. Справочное издание. – СПб.: Норинт, 2000.
7. Русский ассоциативный словарь Караулова Ю.Н. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. /Ю.Н.Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с. Т. II. От стимула к реакции: Более 100 000 реакций. М.: АСТ-Астрель, 2002. 992 с.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.. Толковый словарь русского языка .4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006.
9. Толковый словарь русского языка под редакцией Ефремовой Т. Ф.. Толково-образовательный. – в 2 т. – М.: Рус.яз., 2000.